

Languir me fais

TEXT: CLÉMENT MAROT

ANONYMOUS

The third book of Hermann Finck's *Musica Practica* is dedicated to canons and includes 26 examples. As with nearly all the items in the collection, this example is untexted (just the first three words are given) and unattributed. The alto part contains the melody of a chanson, with text by Marot, which was also set by Sermisy and Clemens. The piece has the inscription *Qui se humiliat, exaltabitur* ("who humbles himself will be exalted"); four voices are provided and Finck explains that a fifth voice may be generated, imitating the alto line, starting a fifth below and moving a note up the scale each time a rest is encountered, thus finishing a fifth above.

Lan- guir me fais sans t'a- voir of- fen- sé- e, sans t'a- voir
 Je ne dis pas t'a- mour être ef- fa- cé- e, t'a- mour être

Resolution

Lan- guir me fais sans t'a- voir of- fen- sé- - -
 Je ne dis pas t'a- mour être ef- fa- cé- - -

Canon: Qui se humiliat, exaltabitur

Lan- guir me fais sans t'a- voir of- fen- sé- - - -
 Je ne dis pas t'a- mour être ef- fa- cé- - - -

Lan- guir me fais sans t'a- voir of- fen- sé- e, of- fen- se- - -
 Je ne dis pas t'a- mour être ef- fa- cé- e, ef- fa- cé- - -

Lan- quir me fais sans t'a- voir of- fen- sé- e, of- fen-
 Je ne dis pas t'a- mour être ef- fa- cé- e, ef- fa-

7

of- fen- sé- e, plus ne m'é- cris, plus ne m'é- cris, plus ne m'é-
 ef- fa- cé- e, mais je me plains, mais je me plains, mais je me

- - - e, plus ne m'é- cris,
 - - - e, mais je me plains,

e, plus ne m'é- cris, plus ne m'é-
 e, mais je me plains, mais je me

e, plus ne m'é- cris, plus ne m'é- cris, plus ne m'é-
 e, mais je me plains, mais je me plains, mais je me

sé- - - e, plus ne m'é- cris, plus ne m'é- cris, plus
 cé- - - e, mais je me plains, mais je me plains, mais

Source: *Practica Musica Hermannii Finckii, Liber tertius* (Wittenberg, 1556), no. 25.

Note values halved. Text (with modernised spelling) underlaid.

Text: Clément Marot: *Chanson XIII* from *L'Adolescence clémentine* (1532). For translation, see page 3.

cris, plus ne m'é- cris, plus de moi ne t'en- quiers, ne
plains, mais je me plains de l'en- nui que j'ac- quiers, que

plus ne m'é- cris, plus ne m'é- cris, plus de moi ne
mais je me plains de l'en- nui que mais je me plains de l'en- nui que

cris, plus ne m'é- cris, plus de moi ne t'en-
plains, mais je me plains de l'en- nui que j'ac-

cris, plus ne m'é- cris, plus de moi ne t'en- quiers, plus de moi ne
plains, mais je me plains de l'en- nui que j'ac- quiers, de l'en- nui que

ne m'é- cris, plus ne m'é- cris, plus de moi, plus
je me plains, mais je me plains de l'en- nui, de

- t'en- quiers, mais non- ob- stant, au-
- j'ac- quiers, et loin de toi, hum-

- t'en- quiers, mais non- ob- stant
- j'ac- quiers, et loin de toi,

- quiers, mais non- ob- stant
- quiers, et loin de toi,

- t'en- quiers, mais non- ob- stant
- j'ac- quiers, et loin de toi,

de moi ne t'en- quiers, mais non- ob- stant, mais non- ob-
l'en- nui que j'ac- quiers, et loin de toi, et loin de toi,

22

tre da- me, au- tre da- me ne quiers; plus- tôt
ble- ment, hum- ble- ment te re- quiers que loin

au- tre da- me ne quiers; plus-
hum- ble- ment te re- quiers que

au- tre da- me ne quiers; plus- tôt
hum- ble- ment te re- quiers que loin

8 au- tre da- me, au- tre da- me ne quiers; plus- tôt
hum- ble- ment, hum- ble- ment te re- quiers que loin

au- tre da- me, au- tre da- me ne quiers; plus- tôt
hum- ble- ment, hum- ble- ment te re- quiers que loin

28

mou- rir que chan- ger ma pen- sé- e, ma pen- sé- e.
de moi, de moi ne sois fâ- ché- e, sois fâ- ché- e.

- tôt mou- rir que chan- ger ma pen- sé- e.
- loin de moi, de moi ne sois fâ- ché- e.

mou- rir que chan- ger ma pen- sé- e.
de moi, de moi ne sois fâ- ché- e.

8 mou- rir que chan- ger ma pen- sé- e, ma pen- sé- e.
de moi, de moi ne sois fâ- ché- e, sois fâ- ché- e.

mou- rir que chan- ger ma pen- sé- e, ma pen- sé- e.
de moi, de moi ne sois fâ- ché- e, sois fâ- ché- e.

Translation:

You make me languish without having offended you,
you no longer write to me, you longer enquire after me,
but nonetheless, I do not want another lady;
I would rather die than change my mind.

I don't say that your love is erased,
but I complain of the trouble I suffer,
and, far from you, humbly ask you
that, far from me, you are not angry with me.